

E10 - Relations and Regrets

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Maaya

The setup team can come up
with ideas for the interior decor.

[00:10] Maaya

For outfits, maybe coordinate one thing with
the costume team and leave the rest to them.

[00:17] Maaya

The food team will decide the menu.

[00:21] Maaya

Please come up with a budget for snacks,
drinks, and... oh, also disposable utensils.

[00:26] Maaya

We can decide on the café rules later.

[00:31] Maaya

Once each team has an estimate,

[00:32] Maaya

we'll turn in our budget proposal
to the student council.

[00:35] Maaya

So thanks and do your best, everyone!

[00:37] students

All right!

[00:37] students

Okay!

[00:38] students

Got it.

[00:38] Maaya

I guess that's all for today.

Okay, dismissed!

[00:42] Yumi

Thank you!

[00:42] students

Thanks!

[00:44] Maaya

I'm getting excited!

[00:45] students

Hold on a sec.

[00:46] students

Think this'll work?

[00:48] Maaya

Thanks!

[00:48] Shinjo

Hey, since we're done early,
wanna go do karaoke?

[00:53] Daisuke

Oh, the place by the station?

[00:54] Shinjo

Yeah.

[00:56] Yumi

Sounds fun! Let's go, let's go!

[00:58] Yumi

Guys, wanna go do karaoke?

[01:00] Maaya

You wanna go, too, Saki?

[01:00] students

Yeah!

[01:01] students

Let's do it!

[01:01] students

All right!

[01:02] Saki

Um, I'm sorry. I have some errands to run.

[01:06] Maaya

Yeah? Maybe next time, then.

[01:09] Saki

Yeah. Sorry. Bye.

[01:12] Yumi

See you later!

[01:13] Maaya

Adios!

[01:15] Daisuke

Shinjo! Too bad, man.

[01:19] Shinjo

Yeah, whatever.

[01:25] Saki

*A stepbrother is really
nothing more than a stranger.*

[01:31] Saki

*And that's perfectly normal, because even
if we suddenly become siblings one day,*

[01:37] Saki

we have no shared experience living together.

[01:40] Saki

*People say that strangers
all begin as siblings first,*

[01:44] Saki

but in the case of stepsiblings,

[01:47] Saki

*they start off as strangers and
stay strangers until the very end.*

[01:56] Saki

That's what I used to think.

SIGN Episode 10 "Relations and Regrets"

[03:37] Saki

I'm back.

[03:40] Akiko

Welcome home!

[03:42] Saki

Oh, are you okay for time?

[03:44] Akiko

Yes. I called in and let them know,
so I don't have to rush.

[03:50] Saki

For real?

[03:51] Saki

You said we needed to talk about the
parent-teacher meeting, so I hurried home.

[03:55] Akiko

Sorry about that.

[03:56] Saki

If it didn't have to be in person,
you could've just messaged me.

[04:01] Akiko

I guess so.

[04:03] Akiko

But I didn't think text would get everything
across, and I wanted to be sure, you know?

[04:10] Saki

Yeah, sure... I guess?

[04:17] Akiko

How are things going with Yuta-kun at school?

[04:20] Saki

How are things?

[04:22] Saki

We're in different classes,
so pretty much the same as ever.

[04:26] Akiko

No one at school knows that
you're brother and sister, right?

[04:33] Saki

No, I don't think so.

We haven't really been telling anyone.

[04:39] Saki

What's the matter? Didn't you want to talk about my parent-teacher meeting?

[04:47] Akiko

The truth is that Taichi-san is extremely busy right now.

[04:52] Akiko

I don't want to put even more pressure on him.

[04:55] Akiko

So I was thinking of going to both of your meetings.

[05:00] Akiko

But since my bar is so small, I can't really take multiple days off.

[05:07] Akiko

But if I do both meetings back-to-back on the same day,

[05:11] Akiko

the other kids would find out that you're siblings.

[05:17] Akiko

Well, that's not the only reason.

SIGN Asamura Ayase

[05:31] Yuta

I'm back.

[05:32] Akiko

Welcome home!

[05:33] Saki

Welcome home, Big Brother.

[05:35] Akiko

What perfect timing.

[05:37] Yuta

Huh?

[05:38] Akiko

We were just talking about what to do for your parent-teacher meeting.

[05:43] Yuta

Huh? Mine?

[05:44] Akiko

Yes.

[05:45] Akiko

Taichi-san is extremely busy right now, so I'm planning to go to both of yours.

[05:52] Yuta

Huh?

[05:52] Akiko

I've thought about it,

[05:54] Akiko

and if you and Saki can schedule yours
for different days, we'll make it work.

[06:01] Saki & Yuta

Huh?

[06:02] Akiko

Well, you haven't told anyone at school
that you're brother and sister, right?

[06:06] Akiko

So that would be safer than me
going to both on the same day.

[06:12] Yuta

You mean you'd go all the way
out to our school twice?

[06:15] Akiko

Yes, that's right.

[06:20] Yuta

But my dad isn't the only busy one here.

[06:24] Yuta

You work nights at the bar.

[06:26] Yuta

Isn't it already hard enough for you just
to come to our school in the afternoon?

[06:30] Akiko

I'll be fine!

[06:32] Yuta

But still...

[06:33] Akiko

I've got to get going.

Let's go over the details later.

[06:38] Yuta

Oh, okay...

[06:40] Akiko

I'm off!

[06:41] Yuta

See you later...

[06:45] Yuta

Ayase-san?

[06:46] Saki

I have to get to work.

[06:50] Yuta

See you later.

[06:54] Saki

See you.

[07:08] Akiko

Well, that's not the only reason.

[07:13] Akiko

*I don't feel like Yuta-kun
accepts me as his mother yet,*

[07:19] Akiko

and that makes me a little sad.

[07:32] Saki

I'm back.

[07:35] Yuta

Welcome home, Ayase-san.

[07:37] Yuta

Good timing. Want to eat together?

[07:43] Saki

Sure.

[07:54] Saki

So, about the parent-teacher meeting...

[07:54] Yuta

So, about the parent-teacher meeting...

[08:03] Yuta

Why don't we eat while we talk?

[08:05] Saki

Yeah.

[08:11] Saki

Thanks for the meal. It was delicious.

[08:14] Yuta

Glad you liked it.

[08:16] Saki

You're getting better at cooking.

[08:18] Yuta

Thanks.

[08:25] Yuta

So, about those meetings...

[08:28] Saki

Yeah.

[08:29] Yuta

We don't want people to know
we're brother and sister,

[08:33] Yuta

but that's really just for us.

[08:38] Saki

I have been thinking it's kind of selfish.

[08:42] Yuta

I don't actually have a problem with
people knowing that you're my sister.

[08:47] Yuta

But I know that's not for just me to decide.

[08:52] Saki

I feel the same way.

[08:54] Saki

This isn't a decision I can make alone.

[09:00] Saki

But I've seen what happens
when my mom works too hard

[09:04] Saki

and the toll it starts to take on her health.

[09:08] Yuta

Yeah.

[09:10] Yuta

I don't want to make things any harder
for my dad or for Akiko-san.

[09:18] Saki

Then we have our decision.

[09:22] Yuta

Let's schedule our meetings for the same day.

[09:25] Yuta

That way, Akiko-san only
has to go to school once.

[09:29] Saki

Yeah.

[09:34] Yuta

Ayase-san?

[09:41] Saki

This isn't only because
it's hard on her, though.

[09:45] Saki

There are other reasons...

[09:49] Saki

that I want my mom to go
to both of our meetings.

[09:58] Saki

But I'll tell her what we decided.

[10:01] Yuta

Oh... Sure.

[10:03] Saki

Thanks for dinner. It was good.

[10:06] Yuta

I'll take care of that.
I'm sure you're tired from work.

[10:17] Saki

Then let's do it together.

[10:26] Yuta

This is good.
This should make them both happy.

[10:30] Saki

This isn't fair. It just isn't, Asamura-kun.

[10:35] Yuta

*I know that Dad and Akiko-san
really want us to get along.*

[10:41] Saki

*The fact that you're worried
about how hard my mom works*

[10:45] Saki

makes me really happy.

[10:48] Yuta

That's why I have to control my feelings.

[10:52] Yuta

I have to put a lid on them and seal them away.

[10:56] Saki

I'm trying so hard to erase these feelings,

[10:59] Saki

but I'm so touched by such a tiny gesture...

[11:04] Yuta

We aren't strangers anymore.

[11:07] Saki

Asamura-kun is my stepbrother.

[11:10] Yuta

Ayase-san is my stepsister.

[11:16] Saki

We're family.

[11:16] Yuta

We're family.

SIGN Friday, September 4th

[11:28] Taichi

Are you sure about this?

[11:30] Yuta

*Ayase-san and I talked and
made the decision together.*

[11:34] Yuta

*It feels unnatural to keep hiding
the fact that we're siblings.*

[11:39] Yuta

Besides, aren't you super busy right now, Dad?

[11:44] Taichi

Well, yeah.

[11:46] Taichi

*I'm sure Akiko-san will be
happy about this, though.*

[11:52] Taichi

She said something to me...

[11:55] Taichi

"I want us to be a real family.
It shouldn't be too hard."

[12:00] Taichi

"Otherwise, what's the point of building relations by marrying?" Her words.

[12:17] Taichi

If Akiko-san knew you accepted her as part of your family,

[12:22] Taichi

it would make her very happy.

[12:28] Yuta

Yeah.

[12:32] Saki

Good morning, Dad. Big Brother.

[12:35] Taichi

Good morning, Saki-chan!

[12:37] Yuta

Good morning, Ayase-san.

[12:40] Saki

I'm sorry I didn't make breakfast.

[12:42] Taichi

Oh, that's okay! Why don't you eat with us?

[12:46] Saki

All right.

[12:49] Saki

Here, Big Brother.

[12:59] Saki

It made Mom really happy.

[13:02] Taichi

Told you!

[13:10] Saki

Good morning, Dad.

[13:13] Taichi

Good morning, Saki-chan!

[13:16] Saki

It made Mom really happy.

[13:26] Yuta

"Mom."

[13:31] Maru

You don't say...

[13:34] Maru

Well, that explains a lot.

[13:36] Yuta

Yeah.

[13:38] Maru

I was surprised when you were asking about Ayase, but now it all makes sense.

[13:43] Maru

But this means I said some nasty stuff
about your sister. Sorry, man.

[13:48] Yuta

You had no way of knowing. It's fine.

[13:52] Maru

I was totally convinced
you'd fallen for Ayase-san.

[13:57] Yuta

Oh, come on.

[13:58] Maru

I know. Sorry. I shouldn't make
careless assumptions.

[14:02] Maru

But the way things are going,
it seems like you get on fine as siblings.

[14:07] Yuta

Well, yeah.

[14:11] Maru

Good, good.

[14:13] Saki

Isn't that kind of an uneven trade?

[14:16] Maaya

It's fine, it's fine!

[14:18] girl

Oh, that looks good!

[14:19] Maaya

Ah! And your salmon looks tasty, Yumicchii!

[14:23] Yumi

Only if you'll trade me for some
of that secret family recipe karaage.

[14:27] Maaya

You've got yourself a deal!

[14:29] Shinjo

Hey.

[14:32] Shinjo

You guys wanna hang out again later this month?

[14:34] Daisuke

Hey, great idea!

Where should we go? And when?

[14:38] Shinjo

How about bowling?

Let's find a day everyone's free.

[14:41] Tomoya

Sounds good.

[14:42] Yumi

Oh, bowling? It's been a while.

[14:45] Maaya

What do you think?

[14:47] Saki

Um...

[14:49] Maaya

Do you have to work? Or study?

[14:51] Saki

I don't think I have any shifts scheduled.

[14:55] Saki

But I always study on days I don't work.

[14:57] somebody

Oh, no wonder.

[14:58] Maaya

Ah. So what should we do, then?

[15:01] Shinjo

Then how about a study session?

[15:06] Daisuke

Uh, like we all meet up somewhere?

[15:08] Shinjo

Yeah.

[15:09] Tomoya

How about the library?

[15:12] Maaya

In that case, how about at my meowse?

[15:16] Maaya

My parents always take my
brothers out, so no problemo!

[15:21] Maaya

Come meow'n over!

[15:23] Daisuke

Awesome!

[15:25] Yumi

Than it's settled!

[15:26] Shinjo

Thanks, Narasaka-san.

[15:27] Yumi

Yeah, thanks!

[15:28] Maaya

All good!

[15:30] Maaya

That work for you, Saki?

[15:33] Saki

Sure.

[15:39] Maaya

Yeah, totally! When I took my brothers
to the pool, it was a disaster!

[15:44] Maaya

They were out of control!

[15:46] Maaya

Once they start playing,
they don't pay attention to anything else!

[15:49] Yumi

That's a big sister for you.

[15:50] Tomoya

So are we your little brothers now, too?

[15:52] Shinjo

I mean, we did kinda go nuts.

[15:54] Daisuke

Yeah, for sure. Sometimes you
just want to show off, right?

[15:58] Yumi

No way. That's why you guys are still children.

[16:01] Daisuke

Dang!

[16:02] Yumi

That's why I'd rather date an older guy.

[16:04] Tomoya

Dang!

[16:06] Maaya

Okay, you're little brothers one,
two, and three! There ya go!

[16:10] Tomoya

Number three!

[16:13] Maaya

And you'll be my straitlaced little sis, Saki.

[16:15] girl

Come on, hurry up!

[16:16] Maaya

Your big sister just might spoil you!

[16:20] Saki

I don't want a sister like that.

[16:21] Maaya

Wow, you really meant that!

[16:23] Saki

Sorry, that was my honest reaction.

[16:25] Maaya

I feel so attacked!

[16:49] Shiori

You sure look down, my sweet junior.

SIGN Navigator

SIGN When You're Searching for a Book

SIGN Rewards Points Promotion

Earn up to 30%

[16:52] Shiori

You haven't had many shifts
with Saki-chan lately.

[16:56] Shiori

Are you starting to miss her?

[17:01] Yuta

Senpai, if you aren't careful, a laugh like
that might turn the masses against you.

[17:05] Shiori

There, there, young man.

[17:06] Shiori

Just tell your big sis here
what's been troubling you.

[17:10] Shiori

Come now, open your heart and
nestle your poor little self in my bosom!

[17:16] Yuta

That's not the problem at all, though.

[17:19] Yuta

We're brother and sister.
There's no way things are like that.

[17:23] Shiori

Like what, exactly?

[17:25] Yuta

Like me being lonely because I don't
get to work with my little sister.

[17:29] Yuta

Not a chance.

[17:30] Shiori

I mean, she's only your *stepsister*, right?

[17:34] Yuta

Either way, she's still my sister.

[17:36] Shiori

What a conventional response.
How uninteresting.

[17:39] Yuta

This isn't a matter of how interesting it is.

[17:42] Shiori

Hmph. Then perhaps I'll cheer my gloomy
junior up with an exciting news flash.

[17:50] Shiori

My college is holding an open campus
event soon. You should come!

[17:56] Shiori

When you find yourself surrounded by pretty
older girls, I'm sure you'll cheer up.

[18:04] Yuta

You go to a women's college, don't you?

[18:07] Shiori

Why, yes.

SIGN SHIBUYACENTER

[18:27] Yuta

Can I help you find something?

[18:41] Kaho

Oh. Um, didn't I see you in the summer class?

[18:47] Yuta

Yes, you did.

[18:50] Kaho

Do you still go to that
cram school, Asamura-san?

[18:54] Yuta

Yeah, I do. But only on weekends.

[18:59] Yuta

Wait, "Asamura-san"?

[19:03] Yuta

Oh.

[19:05] Kaho

I'm Fujinami Kaho.
Kaho as in "summer" and "sail."

[19:09] Yuta

"Sale"?

[19:10] Kaho

"Sail" as in sailing, not selling.

[19:13] Kaho

That's usually enough to explain to
people the kanji for writing my name.

[19:17] Yuta

Oh, like the sail on a boat.

[19:22] Kaho

See? You got it now, right?

[19:25] Kaho

Nice to meet you.

[19:27] Yuta

Likewise.

[19:29] Kaho

Oh, I didn't mean to interrupt
your work. See you.

[19:32] Yuta

Oh, no trouble.

[19:41] Taichi

Whoa! The miso soup
sure tastes different today.

[19:45] Saki

Is it strange?

[19:46] Taichi

No, no, it's good!

[19:49] Taichi

I bet Yuta will like it, too.

[19:52] Saki

I'm glad to hear that.

[19:54] Taichi

Yeah, that's good! This is true happiness.

[19:58] Saki

Dad, would you like seconds?

[20:01] Taichi

Please!

[20:02] Saki

All right.

SIGN Dinner for my big brother

[21:19] Saki

*If I really wanted to keep
my distance from him,*

[21:23] Saki

*I wouldn't make him dinner.
I wouldn't leave a note.*

[21:27] Saki

That might be the best way to act.

[21:32] Saki

But I start to wonder, and it makes me worry...

[21:35] Saki

*Wouldn't that be more like breaking
ties than keeping my distance?*

[21:41] Saki

I don't really want to go that far.

[21:47] Saki

I don't want to avoid him completely.

[21:51] Saki

*And now, I'm sure it would be even harder
than when we were strangers anyway.*

[21:59] Saki

*Am I going to wind up with regrets
about how things turned out?*

[22:07] Saki

I don't even know.

SIGN Episode 11 "Brother and Sister"

Revision #1

Created 2025-04-07 07:52:12 UTC by whimsee

Updated 2025-04-07 07:52:12 UTC by whimsee